

2015 INFORMATIVO DA PREFEITURA 6・7 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhoushitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

6月は児童手当現況
届の提出月です

Às pessoas que atualmente recebem o Jidou Teate (abono infantil) Já apresentou o Genkyou Todoke (solicitação de recadastramento)?

Aqueles que recebem o Jidou Teate, necessitam apresentar a solicitação de recadastramento [Genkyou Todoke] todos os anos no mês de junho. O formulário foi enviado às pessoas que estão recebendo o abono. Favor preencher os dados e apresentar juntamente com os documentos necessários. Conferir os documentos na carta enviada.

Prazo para a entrega: 30 de junho (ter)

Locais de entrega: ○Tamokuteki Room 1º andar da Sede da Prefeitura Dias úteis das 8:30hs ~ 17:15hs

Prorrogação no horário de atendimento (até as 19:00hs) nas quintas-feiras: 18 e 25 de junho

Atendimento no domingo (somente para recepção do Genkyou Todoke): Dia 21 de junho das 8:30hs ~ 17:15hs

※Somente o Kosodate Shienka estará atendendo nos dias de prorrogação do horário, e no domingo 21 de junho

○No Fukushi Seikatsuka do Hokubu Shinkoukyoku e nas Subprefeituras Dias úteis das 8:30hs ~ 17:15hs

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 65-6554

子育て世帯臨時特例
給付金の受付

Estamos realizando a recepção do [Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin]

Assim como no ano anterior, o subsídio [Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin] será fornecido como medida provisória especial com o intuito de reduzir o encargo das pessoas de baixa renda, amenizar o impacto e sustentar o consumo de famílias em plena criação dos filhos.

Pessoa alvo: beneficiária do Jidou Teate referente ao mês de junho de 2015. Porém, beneficiários do Tokurei Kyuufu (pagamento especial do abono infantil para pessoas que ultrapassaram o limite de rendimentos e recebem ¥5.000 por criança) não são alvos do subsídio.

Criança alvo: filhos da pessoa alvo do abono infantil referente ao mês de junho de 2015

Valor do subsídio: ¥3.000 por criança

Forma de solicitar: *O formulário de solicitação é o mesmo do Jidou Teate Genkyou Todoke (recadastramento do abono infantil). Basta assinar, ou escrever o nome por extenso e carimbar, na respectiva lacuna na parte superior do lado direito deste formulário.

*Por via de regra, o Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin será depositado na mesma conta do Jidou Teate (o depósito não será efetuado na mesma época do Jidou Teate).

Kosodate Shienka Tel.: 65-6554

子育て・新婚世帯限定
新築住宅取得に助成します

Subsidio pela aquisição de casa própria recém construída limitado às famílias na fase de criação de filhos e aos recém casados

Subsidiamos o equivalente ao valor do imposto sobre bens imóveis pago referente à moradia de famílias na fase de criação de filhos e famílias de recém casados, que adquiriram casa própria recém construída.

Pessoas alvo do subsídio: aquela que é proprietária de uma residência alvo, que nela reside, que efetuou o pagamento de todo o Imposto sobre bens imóveis do ano anterior que será solicitado e que corresponde a um dos itens a seguir:

○Kosodate Setai (família na fase de criação de filhos): pessoa que esteja sustentando e convivendo com criança menor de 18 anos no momento da solicitação;

○Shinken Setai (família de recém casados): o esposo e a esposa devem ter menos de 45 anos de idade, e menos de 1 ano de casados no momento da solicitação;

Residência alvo do subsídio: Residência recém construída, recebida da construtora entre 2 de janeiro de 2014 e 31 de março de 2016 e para a qual foi aplicada a medida de redução do Imposto sobre bens imóveis após 1º de abril de 2015.

Período de subsídio: durante três anos a partir do ano fiscal seguinte ao qual foi aplicado a medida de redução do Imposto sobre bens imóveis.

Favor consultar o departamento responsável para explicação sobre o sistema e documentos necessários.

Kenchiku Juutakuka Tel.: 65-6533

長浜市民プールオープン

3 de julho Abertura do [Nagahama Shimin Pool – Piscina Municipal]

O Shimin Pool possui toboágua, piscina com correnteza (1 volta 140m), piscina infantil e de 25 metros, proporcionando divertimento para crianças e adultos. Venham se divertir no Shimin Pool!!

Período de funcionamento: De 3 de julho (sex) a 30 de agosto (dom) *Durante este período estará aberta todos os dias

Informações (somente em japonês): Kamiteru Undou Kouen Tel.: 65-3399

Nagahama Shimin Pool Tel.: 64-0380 *Somente durante o período de funcionamento

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1o and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs.

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]. <Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e o resultado do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Em um recipiente limpo. De preferência a primeira urina da manhã).

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Local	Data	Local
4 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2015	24 de junho	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	26 de junho	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 28 de fevereiro/2015	25 de junho		27 de julho	
	1 ~ 15 de março/2015	29 de julho			
	16 ~ 31 de março/2015	30 de julho			
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2014	16 de junho		22 de junho	
	16 ~ 31 de agosto/2014	19 de junho		17 de julho	
	1 ~ 15 de setembro/2014	22 de julho			
	16 ~ 30 de setembro/2014	24 de julho			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2013	6 de julho		7 de julho	
	16 ~ 30 de novembro/2013	7 de julho		13 de julho	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2012	8 de julho	3 de julho		
	16 ~ 30 de novembro/2012	9 de julho			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2011	1 de julho	2 de julho		
	16 ~ 30 de novembro/2011	2 de julho			
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

SODACHIKKO HIROBA

そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar) *Não necessita reserva
Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	30 de junho	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	25 de junho		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita

Palestra pela nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Na data do Sodacchikko Hiroba Recepção: a partir das 9:30hs Palestra: 10hs ~ 11:15hs

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra)

Itens necessários: itens necessários quando sai com o bebê

Teor: Degustação da papinha (somente o responsável) Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 [Destinado] às crianças com mais de 3 meses completos e menos de 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)

[Data] 29 de junho (seg) 13:00hs ~ 14:15hs. Com intérprete [Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Itens necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種 *Favor realizar a reserva diretamente na instituição médica.

○**Procurar aplicar as vacinas preventivas planejadamente.**
Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor consultar-se diretamente com o médico da família.

[Itens necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

[Custo] Gratuito.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] junho: 21, 28 julho: 5, 12, 19, 20, 26
[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs
[Local] Miyashi-cho 1181-2
Tel.:65-1525 (em japonês)

*Ao consultar-se apresentar o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

子宮頸がん検診を受けましょう **Já realizou o exame de câncer de colo de útero?**

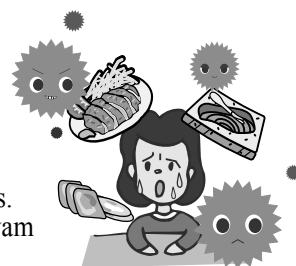
O exame de câncer de colo de útero realizado pelo Município tem como alvo, mulheres acima de 20 anos de idade, que não realizaram este exame no ano fiscal anterior (com exceção das que estão sob acompanhamento de alguma instituição médica).
Pessoas em dúvida sobre se realizaram ou não o exame no ano anterior, devem entrar em contato com o Kenkou Suishinka (Tel.: 65-7759) antes de realizar a reserva.

食中毒が心配な季節です **Cuidados com a intoxicação alimentar no verão (entre junho e agosto)**

No verão (junho ~ agosto), a incidência de intoxicação alimentar causada por bactérias é alta. Principalmente devido a Escherichia Coli (O157, O111), Campylobacter, Salmonela, etc...

[Três regras para a prevenção da intoxicação alimentar]

1. Evitar a contaminação pelas bactérias: Lavar frequentemente as mãos, alimentos, utensílios de cozinha para evitar a contaminação.
2. Evitar a proliferação: A proliferação das bactérias é lenta sob temperaturas baixas. Ao adquirir produtos frescos ou prontos, colocar o mais rápido possível na geladeira e consumi-los o quanto antes.
3. Eliminar as bactérias: Aquecer os alimentos a serem consumidos. Principalmente pratos que levam carne devem ser aquecidos de modo que seu interior atinja mais que 75°C por mais de 1 minuto.



浅井B&G海洋センタープール開設 **Abertura da piscina do Azai B&G Kaiyou Center**

De 13 de junho (sáb) a 30 de agosto (dom)

Horário de funcionamento: Diurno: das 9:30hs às 16:20hs Noturno [a partir de 1º/jul]: das 18:00hs às 20:50hs

*A cada 50 min, intervalo de 10 min Fechado: 15, 22, 29 de junho 6, 13 de julho

Ingressos: -Menores que estudantes do Chuugakkou (ginásio): ¥100 -Adultos: ¥300 -Pessoas acima de 60 anos: ¥200

*Acompanhantes e menores de 3 anos: gratuito

*Maiores de 60 anos, favor apresentar documento de identidade para conferência da idade.

*Bilhete múltiplo infantil (menores que estudantes do Chuugakkou) ¥500 (6 bilhetes)

*O bilhete múltiplo infantil é válido somente por uma estação.

*Desconto de 50% para pessoas portadoras de uma das cadernetas: Shintai Shougaisha Techou, Ryouiku Techou ou Seishin Shougaisha Hoken Fukushima Techou (Favor apresentar a caderneta).

[Ítems de atenção] Uso obrigatório da touca de natação. Crianças com idade até o 3º ano do Shougakkou, devem obrigatoriamente estar acompanhadas (pais e ou responsáveis). No dia 14 de junho (dom), o funcionamento terá início às 12:30hs devido a realização da atividade [Canoagem na piscina & como nadar vestido].

Informações (somente em japonês): Azai B&G Kaiyou Center Tel.: 74-3355

ゆかた着付け教室

Workshop de Yukata

Workshop voltado à mulheres de nacionalidade estrangeira. O Yukata é um presente.

Depois de aprender como vesti-lo corretamente, poderão sair para divertirem-se nos festivais da cidade.

Data:①4 de julho (sáb) das 14hs ~ 16hs ou ②18 de julho (sáb) das 14hs ~ 16hs

Taxa:¥2.000 Local: Tabunka Kyousei Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho)

Instrutora: Sra. Taga Noriko Ítems necessários: Geta (calçado tradicional ou sandália), 3 toalhas de rosto

Inscrição: por telefone até 26 de junho (sex)

Limite de participantes: 10 pessoas em cada data (preferência: p/ residentes no município)

Informações – inscrição: Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai Tel.: 63-4400

日曜日のごみの持込

Recebimento no domingo do lixo trazido diretamente ao local de tratamento

O Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, em um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), recebe o lixo doméstico trazido diretamente ao Crystal Plaza ou Clean Plant. Em junho, será no dia 28 (dom).

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30hs ~ 12:00hs 13:00hs ~ 16:30hs

Kankyuu Hozenka Tel.: 65-6513

7月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO**

2ª Parcela do Kotei Shissanzei (Imposto sobre Bens Imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de Planejamento Urbano)

2ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

2ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

1ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para Pessoas da Terceira Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/julho/2015.

Reajuste da porcentagem da taxa do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)

O Kokumin Kenkou Hoken é um sistema onde todos contribuem mutuamente para poder receber serviços médicos com tranquilidade em caso de ferimentos ou doenças.

Apesar do aumento contínuo das despesas médicas arcadas pelo seguro devido ao avanço do envelhecimento da população e sofisticação dos tratamentos médicos, viemos mantendo as mesmas porcentagens da taxa em consideração ao aumento do encargo dos segurados decorrentes do reajuste do imposto sobre o consumo.

Porém, será necessário reajustar as porcentagens da taxa do seguro para que as taxas arrecadadas tornem-se equivalentes às despesas médicas, pois, se continuarmos desta forma, as finanças do sistema do seguro entrarão em um estado crítico.

Para que todos possam receber serviços médicos com tranquilidade, reajustaremos a porcentagem da taxa, baseando-se no orçamento das despesas médicas para este ano fiscal. Como medida provisória para amenizar o encargo, utilizaremos parte do fundo de ajuste financeiro (poupança) do sistema. Contamos com a compreensão e colaboração de todos para que possamos manter o Sistema do Seguro Nacional de Saúde com o qual as pessoas se auxiliam mutuamente.

(B) Subsídio do Governo Nacional e Provincial

(A) Encargo pago pelos segurados nas Instituições Médicas

Estimativa dos gastos médicos

(C) Taxa do Seguro Nacional de Saúde

Porcentagem da taxa do seguro de saúde do ano fiscal 27 da era Heisei

Como a porcentagem da taxa do seguro é determinada

As porcentagens da taxa são determinadas dividindo-se em quotas justas entre os segurados a taxa do seguro necessária, calculada de acordo com o valor total de despesas com tratamentos médicos estimado para esse ano.

Valor da Taxa do Seguro por família

O valor da taxa do seguro por família é determinado somando-se a taxa de família, as porcentagens sobre a renda de cada segurado e a taxa equitativa multiplicada pelo nº de segurados.

Porcentagem da Taxa do Seguro do ano fiscal 27 da era Heisei	Parte médica (*1)	Parte de assistência (*2)	Parte de cuidados (*3)
Porcentagem sobre a renda familiar (Renda do ano anterior - ¥330.000) × (%)	7,10%	2,40%	2,40%
Taxa equitativa pelo nº de segurados	¥ 25.500	¥ 8.300	¥ 10.900
Taxa única por família	¥ 19.800	¥ 6.400	¥ 6.000
Taxa máxima estabelecida	¥ 520.000	¥ 170.000	¥ 160.000

*1 Parte médica: De encargo dos segurados, é utilizada para custear os benefícios médicos (70% do custo total das despesas médicas.)

*2 Parte de assistência: De encargo dos segurados, é utilizada como auxílio no custeio de parte das despesas médicas do seguro de idosos (pessoas com mais de 75 anos). É taxada para pessoas com menos de 74 anos.

*3 Parte de cuidados: De encargo dos segurados com idade entre 40 e 64 anos, é utilizada para custear as despesas do seguro de assistência

● **Redução no valor da taxa do seguro**

Para famílias cuja renda é inferior a um determinado valor, aplicamos uma redução sobre as taxas pelo número de segurados e por família (redução de 70%, 50% ou 20%). A redução é determinada baseando-se na renda do ano anterior. Aqueles que não possuem rendimentos favor realizar a declaração de [renda zero]. Quando não há declaração de renda, não é possível definir se é ou não alvo de redução. Assim, favor realizar a declaração de renda.

● **Nos casos de desemprego involuntário, a taxa do Kokumin Kenkou Hoken pode ser reduzida**

Entre as pessoas que ficaram desempregadas involuntariamente devido a demissão por parte da empresa, etc., aquelas cujo [cartão de beneficiário do seguro desemprego] contém um dos motivos especificados com os números [11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33, 34], e com menos de 65 anos na data de desligamento do emprego, podem ter a taxa reduzida se realizarem o trâmite.

● **A taxa do seguro é parcelado em 10 vezes**

A taxa do Seguro Nacional de Saúde é calculada por ano (de abril a março do ano seguinte), e o pagamento é realizado em 10 parcelas, de junho a março do ano seguinte. Para uma parte das pessoas que recebem aposentadoria, a taxa do seguro é descontada diretamente desta. Favor conferir no aviso enviado em meados de junho sobre a forma de pagamento.

● **O carnê de pagamento é enviado em nome do Setainushi (chefe da família)**

A taxa do Kokumin Kenkou Hoken é calculada por família, e seu pagamento é de obrigação do chefe da família. Porém, somente as pessoas associadas ao seguro são alvos no cálculo.

Solicitamos a colaboração para o pagamento das taxas do Kokumin Kenkou Hoken dentro do prazo.

Após o vencimento, há acréscimo da taxa de nova cobrança e juros. (Conferir os pormenores no carnê de pagamento). Caso a pendência prossiga, há casos em que é emitido um cartão de segurado com validade de curta duração (6 meses). Se houver pendências, não é possível emitir o Gendogaku Tekiyou Ninteisho – cartão de limitação do encargo das despesas médicas (*) ou receber o subsídio para o Ningen Dock (exame médico).

(*)[Gendogaku Tekiyou Ninteisho] : Certificado que reduz até o valor limite de encargo, a despesa médica elevada a ser paga no guichê do hospital, em caso de internação.